



接韓紀事稿

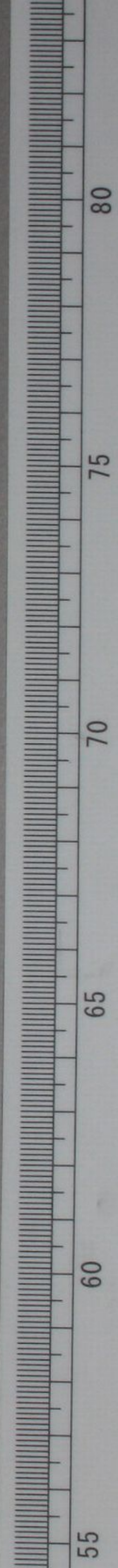
直高用

內務省

服部文庫

イ 17

2184



夕過西村君邸日下部諸君在座既李商在携金
治後至金蓋其隸屬頗解日本語每隨李未進清人張鼎
坊亦至筆話唱酬十一時罷

西村君席上次朝鮮李李皓韻清人張氏存焉

莫道人間行路難垂青眼海絕波瀾一堂握手無賓
主不似隣盟昔日寒

主不似隣盟昔日寒

韓人内務省ニ來ルニ自國ノ巻紙ヲ袖ニ入り其ノ用ニテ貸向ス我ヨリ奉ルニ亦且ニ
贈及又我ヨリ出シ置ルニ巻紙ヲ用ルルヲアリ又彼我互ニ用中彼ノ紙ニテ向我紙ニ若クハ
アリモ自國ノ巻紙ニ書ルニ必ス持取ル紙ヲ留ルヲ能ク今此ニ韓ノ紙ノ用我
ニ書キタル分ナリ故ニ向對紙ニ書ルニ不却タル心往之アリ且彼ノ紙多ク携方及ナ
ルニテ為ニ自國ノ紙ヲ用ル者多シ此韓ノ紙ハ十中二三ナリ

清書ニテ
携種李所ノ
二書人

接韓紀事

明治十四年六月四日承接韓令 為書記生事

七日西村權大書記官 接韓令 邀觴韓學士李商在於

其邸前日面約是日復發書訂約 李商字李皓于月南

承諭今日罷臨極是快事不厭泥滓必請貴來草

廬僻在山園之間多歧迷人當馳一介奉迎庶無陷澤之

患焉 石以章稿擬書記官李商發送別書內屬力之

另啓將命一二筆生媒介無通辭者亦可

八日朴定陽携李商在表省推力質問冊子問各數件 紙料

西村君席上次朝鮮李李皓韻清人張氏存焉
韻清人張氏存焉
西村君席上次朝鮮李李皓韻清人張氏存焉
西村君席上次朝鮮李李皓韻清人張氏存焉
西村君席上次朝鮮李李皓韻清人張氏存焉
西村君席上次朝鮮李李皓韻清人張氏存焉

八日元影... 昨得... 惟恐先... 禮教... 厚勿... 山... 少年... 賜... 固... 不敢...

未應對共就錄期... 其歸也袖去是以不得留稿... 十日再會而去... 譯者向案至夜半

九日有明會博覽會場賞牌授式為廿日 天皇親臨官街皆休假西村書記官履負韓人約書告之

黃梅漸熟雨色隨至伏惟起居清福不勝欣抃陳者

內閣勸業博覽會開場以來各色畫陳刊品評既

查定我 皇帝陛下臨幸親行賞牌授式期在明日是以

登日官衙賜休暇請領此意幸勿題鳳字容期十一日

會面不乙

亦但呈草稿

十一日李高在來西村居有事不見勝向由樵少書記官出見質問數十條約記日詳卷

二十一日內局付答韓人案 去本國書會推乃歸起草

二十二日李高在來西村居有事不見令彰應接

天子巡幸北海道期在七月中況我內務卿為沼道事務緘

理先發近日當上道西村書記官亦隨行事務蠲集不得而

接使元彰面謝

內務卿之先發不為道路特警戒萬般事務也

現今本省事務蠲集之時恐不得先生之間暇是亦

仰問

僕亦未得少閒

北海道原林假天明治初置十一州為北海道

高用

內務省

李 曾見貴國史略已為領悉了

服 西村書記官起身則必當以一書記官擔任若同事
諸領

李 何須他書記官也一先生足矣
不敢當

服 明治土年三十九号中各稅收入規例外更無他規乎

李 三十九號外無他規然係是稅法。大藏省所管要得其
詳請問之大藏省。

李 地理局係是本省所管則全國土地必自本省主管矣大抵稅
租之法以地價計其百分之二五里則雖幾十年後百年

後初無地價之增減乎抑或間幾年測量改定地
價乎

服 地價以時增減大抵每五年更改

李 雖以租額論之百分之二五里定置之後雖有天

災非常之時霜雹水旱或無減給租額

服 百分之二五里無增減

李 植物法非先生所算乎

服 否有日本樹木誌僕與編修之事

李 先生才識可謂罕古

服 菲才寡識不敢當

是時李似有開悟之意
按筆法植物二字改樹木

彼未見每推幹
紙為筆法之用
我亦供紙筆問
對之際或推紙
或翻我依推一事
項亦或互用而彼
所推則係袖去
擬令其且仿向對
徑有文雅者為
之也且彼要推也
用彼紙料其法之在
我者十之三三已

談及地誌測量事彼向荒井郁示助塚本明毅官銜且

請見乃向之地理局二人適來在局中出見

荒井測量課地理局中之課長課在葵町三在城南

二人適在局未見

田畑町畝反者果以為分別乎請聞其規

方六尺為步三十步為畝十畝為段十段為町以三十

六町為一里然於田畑之制皆稱幾萬町而不稱里

長六尺為間六十間為一町三十六町為一里

租稅法詳詳教焉

丈量與測量不同

量田畑等曰丈量係地租改正局事務

間五年改量乎

測量課所掌測量何許測量乎

全國中定徑偉之度正山川之真形他涉百般不可

席上悉焉

謹領

地誌提要當即送適關副本當俟後日致

李披地誌提要第一

此是全國總計者乎

然各州亦舉其數目

高月

內務省

服 在德國全奉統計在右國奉一國

服 稱德國者日本全國畿內八道八十五國

李向提要冊數

李 全部二十冊 有洋製本收為八冊刊行日報社發賣

李 洋製冊尤難行見矣請借此冊則當於數三日後暫閱

服 即完上也

服 若要此冊子不得即呈請俟後日

李既去年後有來書

聞松方西村兩公將祭鄉駕朴公當於明日已刻進別

於貴省矣幸賜納諒焉不戢

辛巳五月八日七

李商在

服部元彰貴下

忽接郵雲承朴公聞松方西村兩公發軔在近當於明

日已刻見未別盛意萬謝容即白書記官耳謹復

不乙

明治十四年六月廿三日 服部元彰

李商在貴下

時西村書記官將發多事明日當入太政官不入於省乃口

語使人令報之 辭書來者由金若俊願 二十四日不果來

二十五日韓人問種默 承 朴晦植通謁西村書記官令彰出接且

高月

內務省

櫻井大書記官代西村之狀請未盡櫻既櫻井君出極應對不接乃
具筆硯筆話朴晦植者頗解日本語故為櫻井君也始知彼誤認
農商務省通謁也

得瞻芝宇塵念損消公居地何處年齡幾何僕年
今四十七

始得登門至幸櫻僕鄉屬山陰但馬國出石城下年
齒三十八年九月伏向公御屬何州何郡里貴官貴
位如何櫻井君應接皆親親筆

僕居漢陽京城南村長洞而官秩即三品散官也貴
國政教貴然外國之人足可瞻觀而第農工商即國之

櫻
大本也貴者事務條目莫憶大槩始於何年設三邦
郡邦政教近來頗加改正然維新以來未幾年所無足觀
然以農高二事實為國本大凡心志近新置農工商務
省故貴下欲悉農工商事務且問之該省也該省有本
省相接僕力公紹介之

櫻
此非農高省邦內局即內務省所屬邦櫻井君外村內局
內務省則設內局農高務省則置書記局以自御官
席也

同
鄰國朴公或已與相接否
內局事務即何件緊要者否

且高月
內務省

標

內務省中分置諸司內局則御輔所在以轄諸司事

同

務也且僕未知朴公聞西村書記官屢與公相接

標

外門書農高務省三字故僕誤認通刺而偶接足
下半刻詳款亦不偶之緣也僕近寓神田澹路町五番
地今升家距貴居計町長何從後源之似好耳
農高務素屬內務省管轄近來更分置一省以故未分
置故以南門為內務省門以東門為農高務省門貴
下蓋從東門入故通講內務省耳邂逅相逢全由此一
誤豈造化主欲使僕謁貴下乎聞貴下寓神田淡路町
畚屋在駿臺相距不遠它日將通謁門下如有清閑請

幸為賜一晤

未寓東京鍵戶吟病且無襟期通話禁之不得偶有
今日之緣且駿臺已聞不遠矣即當容日一進叙晤而
何時可以有暇指晤邪

標

厚意萬謝不幸家有病兒請緩數日僕先世有良翰者
百年前接貴國李海昇朴矩軒李濟菴諸君於大坂有
當時筆談書懷皆在故御唯廣海泉氏所書唐詩
之幅不日當以之備貴覽

同

此果公家之青氈舊物也詩章之披覽僕所大願
若有此惠其感如何哉諸公似是百年前信使也

櫻

僕今忘年游蓋我朝元文年間也

櫻

今日放衙已迫更俟他日未為不可

櫻

僕先通貴意於農商務省書記官渠既待之且通

一謁如何

櫻

櫻井君既退中野權少書記官櫻井來見請彰留介紹中野氏

櫻

對話霎時期後日而別此時對話彼此種植者為區區無筆話

櫻

二十七日櫻井尚長見示西村君書曰韓人未別致諸足下櫻井未見

櫻

訪彼寓居之言會社予為等若案未果櫻井乃贈書謝不往

櫻

累日阻見鄙君亦萌伏惟起居我毅欣櫻井慰昨日西却君

致貴意令明日趨候奈何會有公事只迫不得奉教是以

敢謝憾恨行限乃當以七月三日午後踐約幸諒納焉不宣

另啓有一友人增田貢者在東京師範學校教授生徒

乞介僕呈一書附覽他日賜回音賜則幸甚

李吾書

向進貴省未得拜稔甚悵且悚際茲瓊檄雨中專价

其所欣感不啻尋常况又啓居之蕭葉者乎孤月先

生果於今日已發欵昨逢以鄙忱轉陳非敢妄自致邀

幸賜厚恕焉俯教之日謹當翹首以俟而已餘不敢拖

長畧漏不載

辛巳六月初一日李高在拜覆

高月

內務省

問目冊子若知說訖之期則謹當趨拜仰謝幸賜覆教
否罪悚萬千

覆者增田君手械擊覽詳領金倉山現在德源任所李
菊人玄遲雲僕之發時並作走尔平人而一自渡海以後
漠然相阻高而亭此行中偕伴以奉今他平安人也
幸先生轉陳壽喜於增田君為固當修械於增田而
便從畧陳請諒

二十九日早朝韓价金若俊未訪吾廬齋朴李書及物儀
間進貴省未穩甚悵更請啓居連必為念切轉聞
當有鄙館一枉已為定約於彼、不致

仕
也作字
也作字

脫二十八日在後

辛巳六月四日 朴定陽

服部元彰貴下

別幅
摺扇三柄

尾扇二柄

簡筆二十柄

珠聯二幅

書本二幅

忘畧沙表幸賜晒領

昨進貴省未得拜穩靈歸如悵豈尋常可比恪請日來
起居錦晏憧、無已向日華話艸屢度袖進連達未

借及
內務省

呈業欲轉行亦不如面傳故因循至此便同背信悚甚
今纔仰呈幸勿厚誚焉留另不戩

辛巳六月四日 李商在拜具

服部元彰貴下

別信 仁蓼七兩重

綿紬一疋

銀杏一積

物薄誠厚幸賜寬領愧慙

昨拜櫻井書記官厚賜高欵極感
少間致訂者今日起省後幸先為惠投焉有涉致

煩甚悚
欲藉此消遣故也今日先投後亦難次速惠深祝

答書付金

忽接玉音拜沐捧讀茲審台候萬祉定慰瞻企承
前日見枉駕省中會候不得拜鳳至今為憾頃者與
李君約將以七月初三拜趨幸得御李之榮親賜高誨
為幸莫大焉辰下滯暑伏惟千萬自玉不宣

六月二十九日

服部元彰

二品朴公閣下

別信 過蒙雅愛寵賜多儀却之不恭感懼交至敢對

使拜嘉謹此謝

屢違光範累日抵西陶今早出門遇友人宅將遂去省
忽家人走小信報有貴介便歸則得雲函之施倉皇
拜讀如對妙論前日所約轉話草蒙特致謹領承昨
在省中見櫻并書記官此代西村君接伴者幸賜善視於
僕感荷何已若問兩子頓致遲緩怠慢之罪不知所謝
多少呈先成者一事謹領當參衙司與書記官謀之耳
勿不悉

六月廿九日

服部元彰

季皓李先生足下

別稿

伏蒙珍既愛踰分外欲辭非禮照數拜登不堪感荷
謹此謝

是夜譯卷案至夜半

譯卷案至夜半

二十八日元彰午前罷午後李高在來省櫻并君出見

雖有中間傳語之人言語不得分明矣請以筆話仰向

借人傳言猶隔靴搔痒貴下有所問請幸示焉

警視廳係是貴省管轄而向見本廳規程則有訴訟之事

何不自司法省言之乎

警視廳不啻訴訟事然有事涉急劇者以走告此局方例

今幸其一例有盜入家民走求救夫虐其妻走求救之類

高月

內務省

是也

本厅有行政警察焉有司法警察焉自本省但官其
行政邪

警視廳本分係行政警察然事係急劇特行司法警
察也

李 事係司法者亦自貴者處分邪

標 事係司法者自有一定法則其事頗繁不日當從貴問

李 呈警保局章程草案請就之亮焉

標 謹頌

標 此室雜當請至別室徐聽高示

李 今日始拜何致張皇也謹當告歸以為他日更趨承

標 誨也

標 向是官員錄則貴定是駁河臺也僕之所寓亦在駁河

標 臺近處也可謂同隣謹當一進貴庄以拜穩矣

標 貴寓與鄙寓相近僕當通謁於門下貴下以清間惠然晉

標 來何幸如之然頃日未見有風疾請幸緩數日見疾少用請

標 走報焉

標 公則必多公務之勞得何敢望其貴然也只自悚慙而已

標 教意謹悉極貴園戒一進

標 病兒少加快適則直走報焉幸枉玉趾

是日乃是此月

高月

務省

○外國人旅行規則居
留地規則結婚規則
此則府縣規則暨各
此條而其規則三書
卒此則幸以規則冊
見借焉
當訂而後奉若

依未及仰向也惟憂係是風症則必多為恹為之仰念今
則漸向快可乎

高喜萬謝比是稍快幸勿煩高慮

以七月一日為期則如何

七月一日李高在來櫻井書記官適有事造太政官元彰

出見送土木會計二局若案及土木工要錄建物地坪表

若同二幅并附覽二 右呈

頃日簿書記劇加以筆生羅疾者多致此緩慢所寫僅

此耳他應陸續寫呈

櫻井書記官有事造太政官故不得相見

櫻井書記官今日有約故僕為踐約而來致此失拜甚

悵：先生幸以此意轉陳於櫻井公如何

謹領書記官之走造太政官也非前知之者不圖致此

失敬恐悚

貴同原文當割而併呈邪將俟完全之日而完趙

邪

若同中若有疑義屢次質問無妨

當袖歸詳奏後更陳也

日前貴若令增田若與觀渠聞高而亭在貴一行中

高月

內務省

欣躍不已又寄一書使僕王足下謹致

是夜譯者案案夜半

三日午後訪韓人旅寓初相見以來彼欲飽聞政體而官衙非

傾蓋地故每陳枉屈之意^韓韓汲子譯者案案軒轅不往

遂托西村書記官克日^韓之以至于此^韓意此行疑問百六不

堪煩劇加之彰不慣事務倘有失善傳誤大損^政朝庭之盛

意頃日增田貢介彰通謁渠文人也同行傍談風月^則

庶幾殺其煩乃與俱往朴李歡迎坐定筆話果質問^加浦

增田在傍談及他事則^渠渠簡若而又詳問一壺酒一盞柏

子午後至晡下筆不能休

韓傳休筆

印色 二惡品

不腆菲儀謹供兩公客寓之清玩係是大藏者
印刷局製遺^韓堯存幸甚杜作二首併貢敢乞

刪正

^詩王朝鮮國二品朴公前日有書幅之惠故及

錦帆曉發金山東直指扶采意氣雄唇齒何忘虞

締好衣冠猶想漢唐風善隣樂事規摸在愛眾交

情懷抱空壁間更有雲烟起兩中祇恐走蛟龍

贈朝鮮^國李季時^韓李先生

萬里壯遊真男兒觀風問俗遠奔馳人間情誼無今

古世上文章有轉^韓道存萍交目擊際音知琴調

存讀為去聲見
韻會補

手揮時雞林對此以飛客愧我衰年鬢若絲

存讀為去聲

服 增田貢聞僕來訪貴寓與俱來通謁幸不罪唐突在場
一顧勿吝清誨為榮甚

李觀詩畢

盛什再三玩復聲韻中律語意雅重非但牙頰生香使人起
敬也

同服 愧悚

鄙姓服部元是上古有此官而邦讀發都理是服一字之
讀部字全屬贅物故臨文去部字是鄙家弊習非敢

涉不敬幸勿怪

詩補 補署姓名單用服字不便具部字故言

謹悉

敢問貴字大號

僕之姓名想已諒悉而字致中號竹泉

拜悉

櫻井書記官使僕致意日前日俄然有事走造於太政官
致失約慚愧殊甚且明日又有造官之事請以後明日

即五日未則得相見若有所質則謹若敢告

櫻井公之赴公之事也接人私事也豈可以私廢公日前違
拜事勢不得已之致也何必有此勤誨請以此意先生為我轉致

自高用

內務省

若馬明後日則櫻井公可以赴省予僕於明日不得不進農
高務省矣然則僕之明日之行退定於明後日為好祈請先
生詳教焉

前教謹諾後項之事幸退定最妙

謹領^越越

頃日未遑向先生官啣敢問

大學館掌議

敢問品階

此是士人之職分內事也曾無品階別著而大抵弊邦
官規於大學儒士之職則不以品階論之蓋重士之禮也

此以下至謹卷
當在前朴脈向
新之次已同初及
李也凡坐向筆活
就迤迤之低幅而
書彼之可借我之
所勢紙料非一大
抵彼之紙則彼火
我之紙則我收故
一日一庄之紙律
賴之則往不次亦
前後皆依也

謹悉

貴寓秩隘定是禁閉前日所致工要錄既一覽邪或足
以為消夏之具邪何如

若使所寓處稍寬則豈曰客苦乎

工要錄僅覽而多有未詳處矣其消夏之方惟在先生問
若草、速惠也何者和文之閱覽不如先生所述文之要便

也幸諒之否各局中內局警保土木會計四局件未到而
玩讀其文彩可使睡魔遠走矣幸先生以外他若局急速

了惠使此病睡人得醒焉

破睡魔者因是貴向之得若也非文字之所致也回顧若貴

高月 內務省

問者僅四未及其半恐悚在甚所以然者則因巡幸事起且櫻
升公重萬一有誤傳不當盛意也務審詳討議其方一苟若
案已成致之內苟：：審查再：各局長討論得無一誤而使僕
譯：成呈之內苟：：再送各局使各局長熟讀而後付之筆
生經若個順叙而始得送呈是所以致滯滯也請諒焉
前日未屢期曰六七日六七日而每：失約致緩慚愧不啻
僕不嗜酒頗乏風流然亦有舊作曰世事令吾醉世情
令我醒一笑風塵裏相逢眼便青呵：增田岳陽則
高陽徒也
李
陽則一也陽關酒亦与岳陽高陽相上下也

先生勿以疾為陽則幸甚 時李孫有疾
貴國一日中常食幾次
或三次或兩次
弊國則三次大抵辰刻正午未刻
我邦時則無定矣
未諳食時突然叩叩或莫食前邪貴恙中若失食餌
常度恐不可倘未食則請速喫了
依已喫了何必如是過食也 時進茶 此是我國茶也請進之
淡泊甚好 此時岳陽同系性柔若用人參細根非真茶
又進一壺酒二三果物相子相配為殺
李 薄：酒勝茶湯請先生進一盃酒
李 務 省

此際元彰寫筆活中係制度款項政體既善心不安者二三條將歸乞
正於書記

事係公事者當入鑒樓升公而質有無訛謬故寫了請
勿怪

李 貴國藥料亦用仁蔘乎

非 最所貴重前日之寵賜實保命之要物不堪感謝今審

貴國之藥則仁蔘之根初知其帶甘味之由亦是藥畧之一物

謝：

元彰向朴

閣下所冠帽邪稱笠邪可得手執而觀邪恐悚：

朴 笠也而謹呈 朴服所冠白服：觀畢還之

其纓亦稱纓邪

謂之貝纓

謹聞命其所飾似是水晶不知貝否若果貝則其若何如

名是鈿貝而此乃支那所產也

前日寵賜中有又隱先生珠聯其人必是有名紳士觀其款

識似是姓鄭之人其官御可得聞乎

鄭泰判泰好

在此貴一行中邪

在我國

高用

內務省

僕頓德矣日尔夕矣請拜辭

係於日前書置數幅語聊呈先生請一俯覽

仰觀先生書則僕襟懷先覺瀟灑拜領數幅謝

一時弄毫請勿捧腹焉

此片簡質同之始書彼紙料道

間有許多仰贊之言而進者則緣擾未穩幸於今日乘間

一賜教焉欲乘間際無如今日先生幸勿責煩

拜承

此一片從話中可及

松方公發程定以六七日以內則其六七日云者即自今起美

而計六七日以內邪抑貴曆初六初七日以內邪

如聞初十日或云多在初六初七僕未得其詳

正所學對問中不安於若寫歸質於櫻井君者如左傍加朱

字者則得正說而改竄後日改寫片李也

李問 地方稅規則中有曰鑛山借區三者何謂乎

借區謂人民請或租而借幾分區域者

請於政府乎

未諳想鑛山之事屬工部省則必請該省

本省係是行政之所而職制中有曰法律布令又曰主任法案云

法律法案何不自司法省主管而自貴省有管乎

直高月

內務省

鑛物工部省主管請核省則固也但日本坑法荒
章亦三款之類則請於
內務省

不特試租凡振採者
皆有借區

此二語別有
轉低一片

四日羅生澤答案
至晚三時

職制中法律布令云：係行政事務施行上故云有主任法案
云：亦就施行上而云法律中其施行係內務省主務者參
立法議席而論利害也

凡曰法律曰法案者非必指刑法之律也今汎稱可為法度者曰法律故
曰法案者亦其原案而非必刑法之案也足可證指管司法

七月五日李高在來^{楊并書說}贈社寺取調監獄三司善及附屬書及

地誌提要二十冊外國人旅行規則居留地規則結婚規則

朴參到今日一切擬同進貴省先生相面穩話而適有不得

抽身之事故使僕晉進刺紙以探拜穩之日時

僕聞朴參到之名久矣若得登門望外之幸也請以初七日

為朝初七日則木曜日也

謹領

有向書記官見狀

豚兒疾之間 書法在持言隨解之事僕書此五字登時

李親外國人規則有向即轉答

外務省各國公使商議經兩國皇帝御批而定者

此規則以內之事則不為更議於外務省而直自貴者施行乎

大凡事關外國人者本省必與外務商議而後施之

此約書多成於舊幕府執政之日者請亮焉

心得者方言注意

前日所約松方公面別之事既陳白而發程未確定之日當

既對指地法提要
是項日塚本明毅
所備約者此製僅
二部故不得未歸幸
看以便選
豈在此冊也無論何
冊謹言此理

諸先生也

是日所贈地法提要即地法課特製之本年他副本是以不得與

渠乃書其由緣備閱了還送其觀之畢

他皆奉贈者帶歸貴國不妨

尤極感謝萬

僕於貴省事務規程間或有多少考閱者而所據得者不

過是其外也願言之於人便同只觀其而目身體而不察其心也

請先生以貴省之心脈詳教焉大凡立國之法有三曰立法

二曰行政三曰守法也貴省即行政之地則凡於施措之際保

釐安寧為務而至於法規獄署則司法之官自在矣雖曰已

決係是因獄照律之地則何不自法司掌之而屬於貴省

何也所考中雖有詳教者而愚於斯終有疑焉

罪人未決固屬司法既已決矣使之執役使之悔悟上屬行

政事務是所以已決因屬本省所轄也

貴國改體雖未得詳探近閱規法之冊則十餘年之間變更

者多矣今則已完定無違乎

維新以來歲月未久可謂苟備矣不可謂全備也

貴省一年支用凡為萬圓乎月俸及外他諸費并計

凡計數之事不可不至密請質之該局而後詳若

不必指的也奉其假令教以教之無妨

高上疑脫數字

李 櫻 李 櫻 李

高月

務 首

會計之事分各局分各事自非該局吏員不能悉之請待初

七日之拜晤

豚兒病少間請以十一日午後四時在玉趾於弊廬同種熟君

往日約束訪請幸相携惠然辱來實望外之幸也

朴公閣下未得拜晤若與閣君同來最為至幸

惟憂之稍復聞甚欣幸謹當依戒進穩貴宅而閣君則

糟徼三四日前出往橫濱此未還來若於其前還來則當

以盛意轉陳也朴公判則亦當以盛意陳之也

閣承旨果於何席相面乎

閣公嘗於本省一謁

厚幸是肯

以下載評低彼
得寫

如是動念成謝下
幸以僕意轉於樞本

公為其有甚悚
謹領此

是於日前考陵貴
因樹木記則其屬首

似言即先生所著也再
三玩復深覺先生之考

力善博也
高著述林野愧僕

初在地理司其後置
山林局轉任該司其後

復任本局樹木部則當時可
以杜服即元彭及藤田

其遺也
服即藤田兩公之所選

已從序中知之而植木
一事果是為國之務

也抑邦則殊於種植之
理僕將幸得其萬一吸露

又

又

李

又

李

又

李

又

李

又

又

李

楊

又

李

又

李

又

李

閣公之歸果在幾日未可的知乎

七日在前想於其內還來

僕居穢甚極甚而觀月極妙十一日則為陰曆正月故請

諸公枉趾耳

謹領拜感

六日櫻升書記官命昨日筆話留於我者送且請索一祈袖歸

者是時併前日客舍問對正誤

前日惠來坐間筆話留在我者有一二涉於制度者便呈覽

幸看過便還先生祈袖歸者乞借覽付賤价之祈他日完

趙不具

才非見淺也

韓邦近來用鑄通
設電信去木之業并
車三事日益月加
而其所需則樹木
也於是所在山林殆
告乏故政府更設山
林局以謀其改良与
保護矣昔邦全也
氣言國治地日必有
此事幸早為之備
心一語無非失教幸甚
取見樹木法雖有多
少植種之法而此非
一人之所可力圖者也
備後事不可預算
是愧
先生欲言新黨則
他人亦必從之辭邦
雖新前後無以林事
為幸者則而今也木
材騰貴新定皆之
也亦比欲謀山林繁
殖先生請幸以韓邦之
國之事如有所藉所幸
者則宜徒樹木而已乎
謹領

七月六日

服部元彰

李的李先生足下

望外華城忽承於午睡後起之餘忙手開紙慰喜不可量
昨者筆活艸有此專惠可知先生勤念之到底也謹當致
閱後明當袖呈也僕所推乃未者今後搜呈不戢惟祈統亮

辛巳六月十一日

李高在拜覆

南梁先生貴下

朴泰判政与櫻井書記官相面故昨者僕之進貴者也

與櫻井公約以明日矣先生亦於明日在者乎

是日在者曾助發痛午後轉劇乃謝蚤出故昨日朴李之來元彰

不在者其筆話亦不在彰手 ○九日力疾參省

八日力疾參省

十一日櫻井書記官邀韓人於其居朴氏李氏姜晉馨來

譯官中野許多郎副之主任則土方大輔藤澤權書記官荒井

御用掛及彰与馬美酒盛饌主客間暢舞間有一二唱和筆

談 譯官在坐多
不煩筆話

是日所贈如左

取調局者并事務章程事務取板順序

戶籍局者并戶籍改正法等七種

十五日李高在來贈衛生局者并附屬十一地理局者并別幅

第十一節其 第六第七及第一中神戶實則因未寫後日送

車高用

各官

櫻井君席上次朝鮮
姜芝圖說
回思二十年前事
盧境論未開領回
莫逆今宵萍水會風
流談熟意偏開
韓朝鮮領論頗起
因是風塵空自髮厚
顏猶自混人間世情
晚滿欄干外明月清
輝不等閒

十六日价送韓人圖書局卷

陰翳繞晴光赫苦人伏惟起居清適不堪雀躍昨櫻井書
記官所鈔圖書局答案方成便專价送呈查收之祈他期
面罄

七月十六日

午睡纔醒憑檻危坐悄然悵望一則懷鄉二則所懷
者南梁先生是也際茲華穢專併帶未兼有圖書
局問卷冊子之惠既覺先生之勤念也如此苦炎炎
貽恤感極旋悚餘便促不戢深希亮

辛巳六月念一

李商在拜覆

服彰先生貴下

別得地理局卷問中第七條第六條果於何時了勘乎

涉悚還頓

李就其所撰低料向本邦地圖區畫

櫻本邦分土地為數等曰國合郡區曰郡區合町村曰町
合字者村町中一小區分之称也

櫻即番號之称乎

櫻字中更分番號也

李我國量地法亦以字數分之而我國則以天地玄黃等字填
之貴國則以何等字填之乎

櫻以數分之其例自一番至數十百番也

更作里圖云云

櫻府縣會議於太政官至今行之乎

櫻府縣官會議或開馬或否現客歲則開之本年未開也
府縣官會議別設一場不於太政官中開之也

光緒二十一年

為部也者國中按十部其地無異也

部彙考

平口六月八日

在國部彙考

部彙考彙考彙考彙考彙考彙考

部彙考彙考彙考彙考彙考彙考

部彙考彙考彙考彙考彙考彙考

部彙考彙考彙考彙考彙考彙考

二十一日李高在末櫻升君出見贈庶務局卷并備荒儲蓄

法規則地理局別幅三幅

市一及中及市七

總同春并累表官吏

人員

過日所呈地理局對向中所說細形測量圖者即是也

李就其所撰低料向本邦部區畫

櫻

本邦分土地為數等曰國合郡區曰郡區合町村町

合字者村町中一小區分之称也

李

即番辨之称乎

櫻

字中更分番辨也

李

我國量地法亦以字數分之而我國則以天地玄黃等字填

之貴國則以何等字填之乎

櫻

以數分之其例自一番至數十百番也

更作里同字

李

府縣會議於太政官至今行之乎

櫻

府縣官會議或開馬或否現客歲則開之本年未開也

府縣官會議別設一場不於太政官中開之也

高用

九

省

李 敬悉

又 陸海軍恩給退隱料終身給之乎滿限後只給一度款
其例不一大凡是等事項事關他省請作同目示焉
李 然則不必致煩於責下也

又 向論禮法以武家禮為言未知武家即何家乎

禮 武家禮者幕府諸侯所遵行也

禮 省中有局中有課中有部

地理局

測量課

量地課

服 要知各局中課名則待數日後而送呈

李 地理局

測量課 掌驗氣漏曆之事

服 可謂甚煩然當錄呈

李 若以為煩不敢固請

服 當敬致

李 內務屋舍間數

沿草則已備

服 二項當數之後送致

數 前向陸軍恩給例一事櫻井公之若云者以事係他省

直高月

各 省

恐有失誤也然其金支給亦係於戶籍司則不可謂無關係
于本省故軍司自以米貸也則當訂而考也非敢為怕也
未詳者但其終身給一時給之間耳

李

敬承他日當考

各課章程幸借示焉

李臨去復申前同

向梓櫻井公以賑窮規則問之則當於庶務司所考中附
送方約矣今見庶務司考目中無之幸以此轉致於櫻井公

焉

局課 必有各課章程

屋宇

賑窮規則

陸海軍恩給退隱料之冊子已見但未詳者終身給與一時之

間也幸詳示

服

敬承

又袖中出一卷展之則次韻之詩也

奉和

南梁詞伯

晚學遠遊到日東所過手府果稱雄繁華自在非新
制強富專由愛舊風交道有源如水淡世情太薄歎

內有... 陸軍...

一屋宇 內有屋宇同

七月一日西送呈會計

若向附載運物...

既已詳載表...

台自為攝...

方六尺...

賑窮規則

載在陸軍...

又有...

陸海軍恩給退

陸海軍恩給退

陸海軍恩給退

陸海軍恩給退

陸海軍恩給退

陸海軍恩給退

陸海軍恩給退

陸海軍恩給退

陸海軍恩給退

陸海軍恩給退

陸海軍恩給退

陸海軍恩給退

陸海軍恩給退

雲空萍御荆識清緣厚高卧豐城子是龍

朝鮮朴定陽稿

表年次

南梁先生見贈韻

當年自是寧馨兒肯許丹青遠譽馳處事蹉跎華髮
在流光荏苒寸陰移凡花爭發三春節淡菊須香九
月時試向渭濱看大老八旬猶捲釣璜絲

韓客月南居士

李商在

三十日付郵信贈書言各局課問目之若替後之由

隆轟赫矣如坐火山函館冰塊僅能活人伏惟先生起所
清福欣屬二前日所命各局中課名約以八月一日呈
而有二三局未送來者想又當兩三日替緩凡事之涉
各局者不能自我為之必照會各局俟其送致而後整
頓雖督促之不急權在於彼則書記官亦不能太示之何
所以每二愆期也請垂鑒焉朴公景福躬嚮幸致意
不宣

七月三十日

三日韓客遣伴來贈昨日奉書別有木錦之贈且聞藤澤書記
昨者盛械郵便未到從認福履連嘉於火余洪鑑之

官之佳處

中深欣之。僕將以我曆七月十二日出往橫濱轉為歸國拜
別在近。至覺缺畧。事不得長圓於朋友之逢場也不
戩

辛巳七月初六日

李商在拜具

服部先生貴下

各課事務勢固然矣。但行期不遠恐不得趁速奉
閱而在人之事亦復奈何

別幅

細木一足

臨別表悃但恨物薄幸祈哂領

敬為
寄語雜送事

八月四日早朝訪駿河臺韓客旅寓他適不在還入有
裁書付价

今訪貴寓會他適歉望不啻尚審戩穀之狀切為欣
忭聞以初六前往橫濱遂致歸歎數月之交歡忽屬
素商悵恨何限我土方櫻井二公欲酌離杯以叙別意將
期以初四日但恐行裝事殷或無餘暇然萬里之別豈敢無
一夕之歡幸致此意於朴公得真許諾則面陳訂約謹俟
貴報不宣

八月一日

昨日專价領貴報併嘉惠前日來教蒙寵賜何等

厚誼不知所謝恐悚

大表書不見

研人何時元大表

依戒到會

二日李高在來櫻井其記官不見元彰應接題

圖書別幅類盡數完了照目領收初我送也悉以為贈

而今如此乃請携去本國再三野書記官亦強

之於不聽當依戒赴會而伊日則土方櫻井尚公皆奉席乎

非特土方櫻井兩公農商務省中野公亦當奉

祖席所請朴恭判及先生又欲招中島武田二譯官

前日惠借諸冊間已了覽故今於臨發之際茲以還呈幸

考納焉

初進以來我送圖書別幅數盡數還了請照目領收初我送也除地

不事告祖席設
於芝公園中紅景
館李疑江筆館
則公館如延遠
館彰辨之且告
時刻
此筆陪還種席
三米

服

各局分課既成者呈他五局一課既整頓尚未淨書明且當

併他送呈

前後貽恤感謝之極還切悚慙

省有所贈書類亦以是日還了中野書記官

前日於濱離宮朴公既言還所送呈書然此既一所呈庶哉

備責國考案推乃去最妙但未知於貴國法有所窒碍

子否

謹領而今般之行不之公行係是私行也至於公家文字之

私自携歸豈非誰處乎庶幾諱怒也且既閱其大畧則復何

私上或脫字致

高月

務

推乃歸乎盛意非不感謝而切有事情之不得不然也幸諒之

謹頌

我國所公行文書決非公家之秘明示人民無所隱者也先生得之推乃歸亦似無妨然非一祈固請也

自有國規似是先生之見諒也

敬承

入見櫻井君具白且陳其志不可奪之狀復出見

見還書類之事告於櫻井公且備言貴國法制之不可犯櫻井公曰貴國法制固不可犯然是僕所私贈朴公決不陞公私係

請以此推乃去則償之願也

櫻井公之私者即前日韓客唱酬冊等類是也至於官者文書則雖私自授受其實公授公受也幸見諒也

不敢強也當告櫻井公

且前日向者則雖係公事此則私自向者若故內務者與農高務者最初不還呈也推此深諒焉

大抵諸公之前後厚眷豈徒在於一冊一表之間乎此冊雖不携歸我心感謝反有甚於携歸也先生幸諒此意轉告於櫻

井公焉

盛謝何當然前日未所懇之開胸襟者願先生了解我政體也

雖一冊一表之微不有此則前日所著者恐不明白故致此悃
耳然悃之言良不得已者當謹復命

前日答示明且晰矣且間或閱覽諸冊畧有心得而大抵觀俗
之法雖在我邦尚云難矣况他邦乎

又 人世一逢合為誰離散甚易散則合則散固是常事今
日相分豈無他日更合乎今合無定惟以他日更合為望耳

聚散離合固在天今日分手豈不期他日把臂但殘年衰
白不保以往則早已黯黯不似先生歸興揚矣

老益壯既是前人所羨幸先生十分自保無使前人獨美
也僕之所祝亦在乎此

退步釋各云請擔當善向
三日退出後從幸于此至夜半

四日价送各局課

警保地理土木衛生圖書
庶務取調監獄及性復課

連日霽雨新涼可喜前日所約各局分課別冊奉呈照收
之祈所命諸項於是完結我心則降但遲緩之罪勿深責
幸甚他期即晚面罄不乙

八月四日

聞昨日中野君對朴公言今日之會期午後四時命駕蓋
誤聞也日前所訂約者以午後五時命駕也乞垂諒
焉

勞矣乎先生之心神也幸焉完矣更無恤乎前後貽恤果何
如我今則先生之債可了也僕之感蒙尤極甚焉壯矣

高用

四 卷

先生之老也故一言不可一筆可賀故將於芝離宮會席面
謝也惠冊謹領了而後退暑惟祈照察不戢

辛巳七月初旬

李商在拜覆

服部先生貴下

藤澤君書善札也謹領之傳于朴公耳

是日併送藤澤書記官善札書故有此言其善附于

雲函併仁風至苦熱之際忽覺披襟之快承去期既訂
想是治裝齊備公之喜而後可知也雖然海外之別
會面何日思之使人悵快不堪惆悵不悉

八月四日

內務權少書記官藤澤親之

此三篇附尾小
代藤澤君二首
頃日櫻櫻陪觀親
賜清詩日夜回觀光
範在日不堪仰欽
序者登時談及日本
嶺山編謹更一部
此書也凡屬鐘業
利害得失至形狀
吾誠我國歷事
大抵曲盡細玩所有
得焉倘他日得以

一則作者之大幸僕亦有榮也時下熇暑伏惟為國自玉不既
七月 失日
內務權少書記官藤澤親之

朝鮮國二品朴公貴下

同日月張祖席於江景館會者土方大輔櫻井大書記官古
澤權少書記官^{南等屬及}高路省^{權少}還記官中野君亦携僚屬二員
既而朴李同譯官中野許多郎至坐間談話以有譯官在
馬不特設紙筆及酒酣坐遷各相對或為筆法或試揮灑
臨去紙片狼藉或有^也去者彰之所收不返數片

服李同^權權^指指示^所觀
此處宜^適適^日者宜觀雪宜觀月

黃州竹樓有六宜此樓則只有三宜乎幸以三宜更教乎
宜聽虫蛙聲宜觀楓宜圍棋宜彈琴其他尚有數宜
非特六

宜高月

內務省

李於軍國事下

此則襲用竹橋之宜便不奇幸以他宜教之

他宜隨時皆有未違枚舉

諸宜中最宜觀海

矣然自失

送別詩成渠有次韻

竹泉朴公歸朝鮮

久留日夜賦刀環心逐行雲向故山一片布帆去不駐情

懸天水渺茫際

送李韓歸朝鮮

祖席青樽綠樹陰歸雲去處日西沈陽闌唱罷何蕭

琴紅葉館中秋已深

次服部詞伯韻

無端世路似巡環山水繞經又水山水際君居山際我

從來萬里一帆間

韓人朴定陽

一詩之盛贖感荷萬、人老詩不老甚羨、

不敢當

高和調高情深感荷、

是時朴公新澤官情予老頻蒙再見期惻叙自愛彰亦慰懇謝之且述雜合在天不必過重見時時等主客頗悵然

古人曰逢場未洽旋有別改謂今日準備語也僕與諸公交遊

雖曰日淺較其情則較淡猶淺富士山猶低此豈飾外之

半日慰熱坐樹陰
居然玉燭夜沈人生
公合元之定試看海
瀕千尺深
韓山波李李向在

言也實是由中而出也去者送者想一般懷也

古人云有緣千里能相遇無緣對面不相知僕輩與先生周旋既已數十日蓋天使之然也今也將別豈不黯然先生云去者留者皆是一想然去者有逢父母妻子之喜離別之恨稍輕留者既與父母妻子同居一心所注唯在離別其恨更深請幸亮察

果如公言也公言非私言也果是公之言也雖使著萬國公法者書之必無他辭

萬國公法云使人噴飯不能自己唯願先生歸後時寄詩筒耳

合則有分則有合之分相資前日之合必有今日之分今日

之分安知無他日之合乎

中間所隔一葦帶水耳毛詩所謂一葦杭之者也僕輩當謀行貴國先生亦當謀再渡不知何速何遲唯祈離者再合耳

其遲其速雖不可預料而流水千里終有所歸泰山雖高去則必盡莫謂他日之有遲有速

流水泰山二句最發服矣

請供抹茶一碗不知能適貴口乎否

口亦我口豈有不適之物乎

過日朴公惠生清一王生清者不知以何製之

君不見葡萄館裏有甘蜜小人結交便同此此是青蓮詩

也生清即甘蜜也幸先生勿以甘蜜為交只以甘蜜看作

淡水以完君子之交也

淡水為交謹奉命矣甘蜜則以葡萄製之乎擇乎

善魁先生同寓乎

名寓

僕明早當詣貴館告別然參者有時恐不能訪善君

願為通惜別之情

字以上一句固僕之先言於公而公先言之然則僕不能明

日更進惟當以而待今耳

善君當以貴意傳之也

布哇帝嘗登此樓三王請其書藏之今也閣下米過日君子

至此樓未嘗不請其書也請為書數字實至人之榮也

五日走一介餽贐

昨得依玉函濡清誨况復君子恤老之意款悃溢於言外
乃於小人非特別意慘然心竊感泣於不棄之厚不知所以報酬
焉當以明早進別不既

八月五日

服部元彰拜具

竹泉公閣下

聚頭扇 十柄

海苔 一罐

不腆土宜聊表贐敬幸賜叱存

黯然消魂者惟別耳真哉數盃之酒半宵之歡豈能叙
情誼之萬分邪歡極悲來天道之常亦復何言先生解
纜一去歸興飛揚呼愉呼快心不復在東京謹賀不戢

八月五日

服部元彰

月南李先生貴下

聚頭扇 十柄

海苔 一罐

不腆土宜聊表贐敬莞留之祈

昨歸後悵恨方勤意外華楫伴以厚贐先生感念
到處感明早枉別尤是情念之到底何等感蒙謹
當改俟也不宣

辛巳七月十一日

朴定陽拜酬

服部先生貴下

昨宵穩誨歸後悵然不似前日之充然者蓋錄一別字之
有附於其間也今承盛楫用手欣慰非不勤切而又不如
前日之欣悅者蓋錄書面之有消魂二字也今焉告別留

祝諸節老當益壯不戢

辛巳七月十一日 李商在拜覆

服部先生惠鑒

惠贐何若是厚映也謹領拜感不啻僕

昨夕惠鴈貴考準後送傳于櫻井先生便矣

六日早朝訪韓容旅寓送別朴復慇懃叙別意還入省

見櫻井書記官告事竣

九月十三日局長致李商在書釜山所發也封皮上有只祈領受不煩賜答八字初紅葉館別是渠固請謝辭別後惠

書其言似忌觸國禁者今復有此語乃不復答

源之餘致此落天限有海我懷無窮即惟福候清嘉

白首供戩得無為福恚福念福恩福向在渡海穩安今始抵釜

自多困憊勢固然矣而已陵海茲以錄呈耳惟希收亮不宣

辛巳閏月初三日 李商在拜具

南梁服部先生貴下

塚本明教氏藏朝鮮歷代畧記而近代國陵子乃托元朝營之於李不即善約收釜山浦而後者故有此書也其陵子便致之塚本氏

朝鮮視察渡來人名

明治十四年六月

参判

朴定陽

承旨

趙準永

嚴世永

姜文馨

趙秉稷

秉稷

閔種默

李鏡永

沈相學

洪英植

参議

應教

前水軍節度使

魚允中

李元會

金鏞元

計十二名

高用

務省

